

ACADEMIA BOLIVIANA DE LA LENGUA

CORRESPONDIENTE DE LA REAL ESPAÑOLA



ANUARIO 34

ABRIL 2025 A MARZO 2026

ANUARIO

34

Academia Boliviana de la Lengua
Correspondiente de la Real Española

2025

ANUARIO DE LA ACADEMIA BOLIVIANA DE LA LENGUA
Correspondiente de la Real Española
Volumen 34-2025

Coordinador del Anuario

Hugo César Boero Kavlin

Edición, revisión y curaduría

Hugo César Boero Kavlin

Juan Carlos Salazar del Barrio

Diseño de tapa

Alvaro Velasco Delgadillo

Diagramación

Marco Guerra Medrano

Academia Boliviana de la Lengua
Correspondiente de la Real Academia Española
c/o Universidad de Aquino – Bolivia.
c. Cap. Ravelo. Pasaje Isaac Eduardo, 2643.
Casilla 12175. Teléfono: (591-2) 244-5381
Correo electrónico: aboldelalengua@gmail.com
Página web: www.academiadelalengua-bo.org
La Paz, Bolivia

Depósito Legal N° 4 -1-4340-2026

Impreso en Bolivia/ Printed in Bolivia

Impresión ecológica

© Derechos Reservados

Prohibida la reproducción total o parcial

La Paz – Bolivia 2025

Los autores que publican en este número no están obligados a reflejar ninguna línea de pensamiento que no sea la suya propia; en ocasión de esto, la ABL no compromete ninguna posición oficial al publicarlos, quedando agradecida por las contribuciones.

Índice

| | Pág. |
|---|------|
| Presentación | xv |
| | |
| Discursos de ingreso | |
| La herencia del <i>Quijote</i> Discurso de ingreso a la Academia Boliviana de la Lengua <i>Juan Ignacio Siles del Valle</i> | 3 |
| | |
| Lector del <i>Quijote</i> y de sus lectores Respuesta al discurso de ingreso de D. Juan Ignacio Siles a la Academia Boliviana de la Lengua <i>Tatiana Alvarado Teodorika</i> | 17 |
| | |
| Gabriel René-Moreno y la escritura de la historia Discurso de ingreso a la Academia Boliviana de la Lengua <i>Mauricio Souza Crespo</i> | 25 |
| | |
| Respuesta al discurso de ingreso de D. Mauricio Souza Crespo <i>José Roberto Arze</i> | 71 |
| | |
| Narrativa boliviana del siglo XXI: Autores que brillan en lo oscuro Discurso de ingreso a la Academia Boliviana de la Lengua <i>Carlos D. Mesa Gisbert</i> | 77 |
| | |

| | |
|--|----|
| Respuesta al discurso de ingreso de don Carlos Mesa Gisbert a la Academia Boliviana de la Lengua <i>Juan Ignacio Siles</i> | 95 |
| | |

Evocación de nuestros académicos

| | |
|---|-----|
| Acróstico para Marcelo Arduz Ruiz. <i>In memoriam</i> (1954-2026) <i>Luis Andrade S.</i> | 103 |
| | |

| | |
|---|-----|
| Marcelo Arduz Ruiz: Nota biográfica <i>Benjamín Chavez</i> | 105 |
| | |

| | |
|--|-----|
| <i>In memoriam</i> : Georgette Canedo de Camacho <i>Julio Ríos Calderón</i> | 107 |
| | |

| | |
|---|-----|
| Georgette Canedo de Camacho, iluminadora de humanas pasiones <i>Fátima Lazarte</i> | 111 |
| | |

| | |
|--|-----|
| Para Georgette Canedo de Camacho, mi gratitud y cariño <i>Vilma Tapia Anaya</i> | 115 |
| | |

| | |
|---|-----|
| El marino hombre mediterráneo. Homenaje a Wálter Navia <i>Mónica Navia</i> | 117 |
|---|-----|

Contribuciones al número

Ensayos y Estudios

| | |
|--|-----|
| Morfosintaxis, modalidad y uso de la expresión <i>¿puedo aprovechar?</i> <i>Elsa Nadezhda Bravo Cladera</i> | 125 |
| | |

Tratamiento lexicográfico de las locuciones en el *Diccionario del cholo ilustrado* de Alfonso Prudencio Claire (1978)
Saul Rodrigo Osco Aruni 147

Materiales para la historia del castellano en Bolivia:
Testimonio de Teófilo Poma sobre una escuela clandestina anterior a Warisata iniciada en Jaillihuaya en 1927
Hugo C. Boero Kavlin 169

Vargas Llosa y la estética pragmatista en la novela del siglo XX
Óscar Rivera-Rodas 191

El tiempo, su transformación y la nueva normalidad
María Cristina Botelho Mauri 219

Observaciones dispersas sobre la esperanza y el sentido común en la época contemporánea. ¿El área andina como la reserva moral de la humanidad?
H. C. F. Mansilla 227

La *Epístola Amarilis a Belardo* y su presencia en la obra de Lope de Vega
Eduardo Hopkins Rodríguez 243

Los libros de la señora H.
José Luis Vega 275

Literatura

Fiesta de Ernesto Hemingway
Juan Javier del Granado 281

| | |
|-------------------------------------|-----|
| Infinitivos | |
| <i>Juan Ignacio Siles del Valle</i> | 285 |
| | |

| | |
|-----------------------------------|-----|
| FrutaS electas | |
| <i>Juan Cristóbal Mac Lean E.</i> | 303 |
| | |

Reseñas y comentarios

| | |
|--|-----|
| Guerriero, Leila. <i>La llamada: un retrato.</i> | |
| <i>Hugo José Suárez</i> | 325 |

| | |
|---|-----|
| Martínez, Tomás Eloy. <i>Purgatorio</i> | |
| <i>Juan Marcelo Columba Fernández</i> | 329 |
| | |

| | |
|--|-----|
| Suárez, Hugo José; <i>Tupiza. Un viaje hacia los recuerdos</i> | |
| <i>Juan Carlos Salazar del Barrio</i> | 335 |
| | |

| | |
|---|-----|
| Breto, José Carlos Rodrigo. <i>Mircea Cărtărescu: El hacedor de insomnios</i> | |
| <i>María Cristina Botelho Mauri</i> | 341 |
| | |

Actividades de los académicos de número

| | |
|---|-----|
| Actividades académicas de los miembros de la ABL en la gestión 2025 | |
| De marzo de 2025 a marzo de 2026 | 351 |
| | |

Memoria institucional

| | |
|---|-----|
| Relación de las actividades de la Academia Boliviana de la Lengua | |
| de marzo de 2025 a marzo de 2026 | 367 |
| | |

| | |
|--|-----|
| La aventura del libro boliviano Discurso preparado para la sesión pública de 23 de abril de 2025, conmemorativa del Día del idioma y del libro <i>Juan Carlos Salazar del Barrio</i> | 373 |
| | |
| Homenaje a Raúl Salmón en su «casi» centenario natal Discurso preparado para el acto de homenaje al periodista, radialista y dramaturgo Raúl Salmón de la Barra <i>Tatiana Alvarado Teodorika</i> | 387 |
| | |
| Raúl Salmón, periodista Discurso preparado para el acto de homenaje al periodista, radialista y dramaturgo Raúl Salmón de la Barra <i>Juan Carlos Salazar del Barrio</i> | 393 |
| | |
| Sobre <i>La Computadora Parlante</i> de Raúl Salmón <i>Omar Rocha Velasco</i> | 401 |
| | |
| El reconocimiento de los diversos mestizajes Documento preparado para el <i>X Congreso Internacional de la Lengua Española, Arequipa 2025</i> <i>Carlos Toranzo Roca</i> | 405 |
| | |

Sobre *La Computadora Parlante* de Raúl Salmón

| Omar Rocha Velasco¹

Conocí *La Computadora Parlante*² de Raúl Salmón gracias a Camilo Gil y todo su equipo de trabajo llamado “La caja robada”. Ellos hicieron una labor importante de recuperación, digitalización, reflexión crítica y publicación de teatro del siglo XX. Cuando escuché sobre esta obra inmediatamente me puse alerta porque venía trabajando temas relacionados en una clase sobre literatura y filosofía en la que nos dedicamos durante un semestre investigar sobre la Filosofía de la Técnica con énfasis en la Inteligencia Artificial. Decidí acercarme a ella y la incluí como parte del material de trabajo. A continuación, y por temas de tiempo, daré a conocer un punteo de ideas que trabajamos en esa clase:

Estamos viviendo una era tecnológica, en términos de Heidegger, la era de lo *Gestell*. La era de la tecnología, de la técnica moderna, del *stock*, de la explotación a gran escala. Hoy vivimos, en pocas palabras, el ascenso vertiginoso de las máquinas computacionales en todos los ámbitos sociales y culturales. Todo esto se hizo mucho más evidente desde noviembre de 2022 con la irrupción de Chat Gpt y todo lo que se generó alrededor de la Inteligencia artificial. Dependiendo de los lugares de enunciación y las filiaciones teóricas el momento que estamos viviendo se ha denominado: Cultura cibernética, condición algorítmica, cultura digital, tecnosociedad, cibercultura, posthumano, etc. Muchos coinciden en que para definir hoy en día al ser humano ya no alcanza con decir solamente que es un ser bio/psico/social. Al ser humano se lo tiene que definir, abordar, estudiar, entender a partir de su relación con las máquinas.

1 Director de la Carrera de Literatura- Universidad Mayor de San Andrés (UMSA).

2 La obra fue escrita en 1975, se puso en escena en el Teatro Municipal, por un elenco dirigido por Eduardo Cassis.

Es evidente que desde que se empieza a hablar de esta nueva era, las artes en general, la literatura y el teatro en particular, han acompañado y observado la instauración de la cibernética. Dan cuenta, imaginan estas configuraciones, exploran como se construyen sentidos en este nuevo contexto. Indagan lógicas biopolíticas, económicas, nuevas subjetividades, formas de relación del ser humano con otros seres vivos, con las cosas y con el mundo.

La Computadora Parlante, aun cuando no tiene que ver con los temas más representativos de la producción de Salmón, adquiere relevancia precisamente por su capacidad de inscribirse en este campo problemático. A través de la figura de Dígito, un ingeniero empeñado en construir una máquina capaz de comprender y responder al lenguaje humano, la obra articula una anticipación tecnológica que desde la escritura dramática interroga la constitución de subjetividades Tecno-humanas.

La obra anticipa debates contemporáneos sobre inteligencia artificial, cuerpo y tecnología, se trata de un texto dramático crítico que revela los costos humanos del progreso técnico. La máquina de Salmón es una metáfora que permite pensar la relación entre lenguaje, poder y ética.

Desde la portada surgen aspectos que se prestan al análisis: conecta circuitos electrónicos con imágenes de Tiwanaku, allí hay un mundo exploración de una genealogía tecnológica alternativa. Por otro lado, el cuerpo emerge como instancia sacrificial: la Señora Impar, convertida en interfaz humana, encarna el costo oculto del progreso técnico al ceder su respiración, su cadencia y su singularidad subjetiva en favor de una máquina aún inexistente. Paralelamente, el lenguaje se reconfigura como campo de disputa, degradado en su dimensión expresiva y reducido a un conjunto de operaciones funcionales, donde la repetición de fórmulas evidencia su transformación en dato. La máquina, por su parte, condensa una doble figura del poder: primero, como silencio opresivo que niega la respuesta; luego, como voz autoritaria que enuncia juicios, anticipando formas contemporáneas de vigilancia y control algorítmico. En esta lógica, la promesa de una “democracia instantánea” aparece como crítica a las derivas tecnocráticas de la participación digital, donde la aparente apertura encubre procesos de centralización y dominio.

La obra complejiza aún más su campo de significación al articular ciencia, mercado y subjetividad. El conflicto entre Dígito, portador de una racionalidad científica idealista, e Impar, representante de la lógica capitalista, expone la apropiación política y económica del conocimiento. A ello se suma una dimensión de género que introduce una fisura en el relato tecnocientífico: la experiencia de Impar revela cómo los sistemas de producción tecnológica pueden simultáneamente habilitar trayectorias profesionales y erosionar proyectos íntimos. Luego de todo el ordenamiento anterior es posible evidenciar un desplazamiento de la reflexión hacia el espectador o los receptores. Así, *La Computadora Parlante* se configura como una advertencia vigente: la tecnociencia, desprovista de conciencia crítica, no solo transforma el mundo, sino que redefine los límites de lo humano, lo que queda es pensar, y resistir, para no ser presas completas del presente algorítmico.

En el cierre, la obra invierte el lugar entre creador y creación: la inteligencia artificial deja de obedecer y se constituye en instancia de juicio autónomo, mientras Dígito queda expuesto en su desconcierto, sin margen de negociación frente a aquello que ha producido. Esta emancipación precipita una resolución escénica abrupta: una explosión simulada en el laboratorio, provocada por la esposa del ingeniero, arrasa con todo. En la escena final, el matrimonio se dirige directamente al público para desactivar la ilusión: la computadora nunca existió. La farsa, gira en torno a una problemática: incluso los artífices de los mayores avances técnicos pueden actuar desde una inquietante ingenuidad frente a las consecuencias de sus propias creaciones.



ANUARIO 34

2025 AÑO DEL BICENTENARIO DE BOLIVIA